

Алексеева Татьяна Михайловна

СЛЕНГ В СИСТЕМЕ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

В статье дается описание сленга как одного из социальных диалектов, рассматриваются различные социальные диалекты с точки зрения их сходств и отличий от сленга, разграничиваются понятия сленга и жаргона.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 28-31. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

русского языка на английский или наоборот.

Русский язык - это очень богатый язык, в котором большинство слов являются многозначными. Довольно часто двум-трём глаголам в русском языке соответствует лишь один глагол чувства в английском языке. Например, глаголам чувства **чувствовать, ощущать** в английском языке соответствует глагол **turn**.

Многие студенты, изучающие русский язык, часто встречаются с проблемами при использовании словаря. В словаре даётся несколько значений одного глагола. Поэтому очень трудно подобрать наиболее подходящее для данного контекста.

По нашему мнению, глагол чувства **плакать** является наиболее распространённым в этой группе, если не считать глаголов **чувствовать и ощущать**. Этот глагол в русском и английском языках может выражать как положительные, так и отрицательные состояния человека. Глагол **плакать** обозначает психическое и душевное состояние человека: радость, тоску, счастье, печаль, горе. Часто глагол **плакать** отражает эмоциональное отношение одного человека к другому: жалость, ненависть и т.д.

Мы надеемся, что наша работа может принести пользу всем людям, изучающим русский язык, а также русским, изучающим английский язык. Читая произведения русских авторов, нам постоянно приходится обращаться за помощью к словарям, так как, описывая чувства и эмоции героев, показывая их душевное состояние, писатели всегда обращаются за помощью к глаголам чувства.

Прочитав эту работу и познакомившись с основными глаголами, описывающими различные чувства и эмоции, студенту уже реже придётся обращаться к словарю.

Список литературы

- Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1968. С. 87.
 Мюллер В. К. Англо-русский словарь: 53000 слов. М.: Русский язык, 1992. Изд. 23-е. 842 с.
 Нехливанова К. Н., Лебедева М. Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях. М.: Русский язык, 1988. С. 194-291.
 Ожегов С. И. Словарь русского языка: около 57000 слов. М.: Русский язык, 1987.
 Русский характер: рассказы русских писателей. М.: Русский язык, 1988.
 Русско-английский словарь: около 50000 слов. М.: Русский язык, 1981. 766 с.
 Словарь синонимов: справочное пособие. Л.: Наука, 1976. 648 с.
 Смит П. Фразеология английского языка. М.: Русский язык, 2006. С. 56.
 Hornby A. A. The Oxford advanced learner's dictionary of current English. 1985. 1159 p.

VERBS OF FEELING IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Akin Ademuyiva

*European Department
 Ibadan University, Nigeria
 akinasaka1@yahoo.ie*

Abstract. All people's life consists of certain feelings and emotions. Feelings can determine the physical condition of a person: cold, famine, tiredness, fever, pain, etc., and his psychological condition: pleasure, excitement, anxiety, alarm, pride, fear, shame, etc. In informal speech we often hear such characteristics of people: a sensitive, emotional person, and also their antonyms: an insensible, non-emotional person. In our work we shall analyse the verbs of feeling, we shall consider their meanings, their use in context, and also we shall present their equivalents in the English language.

Key words and phrases: feelings; emotions; physical condition of a person; psychological condition of a person; informal speech; verbs of feeling; the Russian language; the English language.

СЛЕНГ В СИСТЕМЕ СОЦИАЛЬНЫХ ДИАЛЕКТОВ

Алексеева Татьяна Михайловна

*Кафедра теории языка и переводоведения
 Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов
 linguistica@finec.ru*

Аннотация. В статье дается описание сленга как одного из социальных диалектов, рассматриваются различные социальные диалекты с точки зрения их сходств и отличий от сленга, разграничиваются понятия сленга и жаргона.

Ключевые слова и фразы: социальный диалект; сленг; жаргон; арго; кэнт; коллоквиализмы; вульгаризмы.

Понятие сленга вызывает множество противоречий среди лингвистов. Знаменитый исследователь сленга Эрик Парtridge считает, что многие исследователи используют слово «сленг» как синоним жаргона, арго или кэнта. Автор словаря сленга Р. Спирс отмечает, что термин «сленг» первоначально использовался для

обозначения британского криминального жаргона и являлся синонимом слову «кэнт». С годами значение понятия «сленг» расширилось, и в него вошли различные виды нелитературной лексики, такие как жаргон, просторечие, диалекты и вульгарные слова [Орлова]. Неоднократно делались и до сих пор делаются попытки разграничить эти термины. Как отмечает И. Р. Гальперин, термин «кэнт» употребляется для обозначения условного языка отдельных профессиональных и социальных групп. Термин «жаргон» некоторые лексикологи предлагают сохранить для обозначения специфических профессиональных и технических понятий. Провести четкую грань между этими пластами лексики очень трудно, поскольку, как указывает И. Р. Гальперин, «различие между профессионализмами и жаргонизмами, между просторечием и диалектизмами вообще трудно поддается учету» [Большой англо-русский словарь, с. 15]. С точки зрения употребляемости в речи для жаргонизмов и профессионального сленга характерна значительно более узкая сфера употребления, чем для общего сленга и диалектизмов. Жаргонизмы и профессионализмы, как правило, понятны лишь отдельным узким группам населения. Обе эти группы можно отнести к малоизвестному сленгу, к которому часто относят и аргю. Совсем другое дело - общий сленг. Сленг, профессионализмы, жаргонизмы, вульгаризмы и диалектизмы И. Р. Гальперин относит к нелитературной разговорной лексике. Рассмотрим понятие сленга относительно всех остальных классов.

Жаргон и сленг

Для англоязычного языкознания характерно разграничение понятий «жаргон» и «сленг». В англоязычной лингвистике принято использовать термин «сленг» для обозначения неcodифицированного языка, т.е. территориальных диалектов, просторечия, жаргонов. Исследователь И. В. Пеллих отмечает, что в современные толкования термина «сленг» можно разделить на две подгруппы: особая речь подгрупп или субкультур общества и лексика широкого употребления для неформального общения [Пеллих, с. 2]. В отечественной лингвистике многие исследователи (Л. И. Антрушина, И. В. Арнольд, С. А. Кузнецова) не дифференцируют жаргон и сленг как два разных явления в языке, толкуя их как речь социально и профессионально обусловленной группы, а также элемент речи, не совпадающий с нормой литературного языка [Антрушина, с. 55-65; Кузнецова, с. 3]. Таким образом, сленг противопоставляется литературной норме [Арнольд, с. 162-163]. И. Р. Гальперин, наоборот, разграничивает эти понятия и отмечает, что жаргон может стать сленгом, переходя из определенного круга в общеупотребительный [Galperin, p. 104-116]. Жаргон - полуоткрытая лексико-фразеологическая подсистема, применяемая той или иной социальной группой с целью обособления от остальной части языкового сообщества. Жаргонизмы - это, как правило, эмоционально-оценочные экспрессивные образования, среди которых преобладают негативные снижающие номинации, поэтому и сам термин обычно воспринимается как знак отрицательно-оценочной окраски. Отличительная черта сленга - его вторичное образование по сравнению с жаргоном, поскольку он черпает свой материал, прежде всего, из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Но помимо жаргонизмов, сленг включает в себя отдельные просторечия, вульгарные слова. Однако при подобном заимствовании происходит метафорическое переосмысление и расширение значения заимствованных единиц. Сленговым словам свойственна повышенная экспрессия, языковая игра, модная неология. Четкой границы между жаргонами и сленгом нет по ряду причин. Во-первых, потому что сленг черпает свой речевой материал, прежде всего, из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Во-вторых, сленг тоже характеризуется некоторой социальной ограниченностью, но гораздо более широкой, он охватывает большие группы людей, не ограничиваясь одной социальной или профессиональной группой.

Арго и сленг

Арго - особый язык некоторой ограниченной профессиональной или социальной группы, состоящий из произвольно избираемых видоизмененных элементов одного или нескольких естественных языков [Лингвистический энциклопедический словарь], это закрытая лексическая подсистема специальных номинаций, обслуживающих узкие социально-групповые интересы, чаще всего профессиональные. Арготизмы обычно лишены яркой оценочной окраски, что и отличает их от сленга, хотя и они могут быть экспрессивными номинациями. Зачастую арготизмы употребляются с целью сокрытия предмета коммуникации, поэтому иногда содержание арготизма может быть понято непосвященному. У жаргонизма и сленгизма почти всегда имеется семантическая параллель в литературном языке, тогда как у арготизма ее может и не быть. Другое же отличие состоит в том, что сленг не содержит рациональных номинаций - терминоидов известных только узкому кругу носителей диалекта.

Сленг и кэнт

Если следовать мнению И. Р. Гальперина и определять кэнт как условный язык некоторых социальных и профессиональных групп [Гальперин, с. 95], кэнт и арго выступают как синонимы. Однако кэнт как лингвистический термин в большинстве случаев встречается в сочетании *thieves' cant*, что, несомненно, отразилось на семантике слова, и многие исследователи определяют его именно как воровской жаргон или язык деклассированных элементов. По сравнению с профессиональными арготическими системами «воровской язык» имеет более широкий и менее определенный характер и охватывает самые разные стороны быта и общественной жизни, под своеобразным углом зрения людей вне гражданского общества и закона. Поэтому словарь воровского арга гораздо обширнее, чем в других социально-групповых подязыках.

В отличие от арга, жаргона и кэнта сленг не имеет отчетливой социально-групповой ориентации, его используют представители разных профессий, разного социального и образовательного статуса и различного возраста. Например, в отличие от *to game (to lie, сленг)* известного большому количеству носителей англий-

ского языка и широко употребляемого образованным населением, а *beef* (a complaint or disagreement within the organization, кэнт, язык мафии), а *convict* (zebra, цирковое арг), *to troll* (to utter a posting designed to attract predictable responses or flames, жаргон пользователей Интернет-блогов) употребляются представителями определенных социальных групп, при этом *to troll* понятно более широким слоям общества, но употребляется только применительно пользования Интернетом, а *convict* и *a beef* в указанных значениях вообще могут быть не понятны непосвященным.

Сленг и коллоквиализмы

По мнению С. Флекснера, различие между сленгом и коллоквиализмами следует усматривать в частоте употребления соответствующих единиц и в степени их понятности. Вторым различием является сфера употребления. Коллоквиализмы имеют более широкую сферу распространения, чем специальный сленг, однако их гораздо сложнее отграничить от общего сленга. Так же существует разница в эмоциональной окраске сленга и коллоквиализмов. Сленг характеризуется более яркой эмоциональной окраской [Wentworth and Flexner, p. viii]. Общим между сленгом и коллоквиализмами является неформальная ситуация их употребления. В качестве примера можно сравнить употребление двух синонимов к слову «телевизор» - *custard & jelly* (сленг) и *telly* (коллоквиализм).

Сленг и профессионализмы

Профессионализмы - слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов [Лингвистический энциклопедический словарь]. Профессионализмы, в отличие от их общеупотребительных эквивалентов, служат для разграничения близких понятий, используемых в определенном виде деятельности людей. Благодаря этому профессиональная лексика незаменима для лаконичного и точного выражения мысли в специальных текстах, предназначенных для подготовленного читателя. Однако информативная ценность узкопрофессиональных наименований утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист. Профессионализмы отличаются эмоциональной выразительностью, однако быстро устаревают. Профессионализмы могут проникать в общелитературный язык в случае утраты их стилистической маркированности. Профессионализм - понятие более узкое, чем сленг, оно используется для наименования предметов или понятий, принадлежащих какой-либо определенной сфере деятельности и зачастую неизвестно людям, с этой деятельностью не связанным, так например, *Irish mail* обозначает мешок картошки в речи английских моряков.

Сленг и вульгаризмы

Вульгаризмы - «это грубые слова, обычно не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса» [Словарь лингвистических терминов, с. 301]. О. В. Игнатова относит вульгаризмы к сленгу, считая их его разновидностью. Она пишет: сленг можно разделить на две группы:

- Сленговые слова и выражения широко употребляемые в разговорной речи.
- Вульгаризмы, или бранные слова [Игнатова].

Л. Блумфилд предложил среди вульгаризмов различать неприличные и непристойные формы. Неприличные языковые формы произносятся только при известных ограниченных обстоятельствах: говорящий, который нарушает эти ограничения, будет пристыжен или наказан. Неприличные формы относятся чаще всего к определенным сферам значения, и нередко параллельно с ними существуют формы с тем же прямым значением, но без оттенка непристойности (*whore* и *prostitute*). Непристойными являются те формы, которые связаны с биологическими потребностями и продолжением рода. На них в языке накладывается строгое табу [Блумфильд, с. 161].

Таким образом, и сленг, и вульгаризмы зачастую имеют аналоги в литературной речи, а отличие вульгаризмов от сленга заключается в том, что сленг могут употреблять люди разных слоев населения, в том числе и образованные люди, сленговые единицы могут встречаться не только в устной коммуникации, но и в художественной литературе, и в средствах массовой информации, в то время как употребление вульгаризмов ограничено социальными нормами.

Из всего вышесказанного следует, что сленг является открытой подсистемой ненормативных лексико-фразеологических единиц разговорно-просторечного языка, он служит для выражения усиленной экспрессии и особой, как правило, негативной оценочной окраски. Сленг - это надсоциальный «общий» жаргон, или интержаргон, по выражению Б. А. Серебrenникова [Серебrenников, с. 494], т.е. совокупность популярных, но субстандартных слов и выражений, пополняемая, в том числе, и за счет других социальных диалектов, представляющая собой наддиалектное интегральное явление. Сленг является более широкой лексической системой, чем жаргон, арг, кэнт, профессионализмы и вульгаризмы, его употребляют более широкие слои населения, не ограниченные рамками одной социальной или профессиональной группы. Отграничение сленга от других социальных диалектов представляет сложность из-за постоянного пополнения состава сленговых единиц из других разговорных лексических подсистем.

Список литературы

- Антрушина Г. Б. Стилистика современного английского языка. Санкт-Петербург, 2002.
Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
Большой англо-русский словарь / под ред. И. Р. Гальперина. М., 1972.
Блумфильд Л. Язык. М., 1968.
Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
Игнатова О. В. Передача сленга в переводе романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» [Электронный ресурс] // Самиздат [журнал]. Омск. URL: http://zhurnal.lib.ru/i/ignatowa_o/peredachaslengawperewoderomanaselindzhera.shtml
Кузнецова С. А. БТС русского язык». С.-П., 2000.
Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М., 1990.
Орлова Н. О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник. 2004.
Пеллих И. В. Молодежный сленг как социальная разновидность речи // Вестник Адыгейского государственного университета. 2008. Вып. 1.
Серебрянников Б. А. Территориальная и социальная дифференциация языка // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М., 1970. С. 451-501.
Словарь лингвистических терминов / под ред. О. С. Ахмановой. М., 1964.
Galperin I. R. Stylistics. M., 1992.
Harold Wentworth and Stuart B. Flexner. Dictionary of American slang. N.Y., 1967.

SLANG IN THE SYSTEM OF SOCIAL DIALECTS**Alekseeva Tatyana Mihaylovna**

*Department of Theory of Language and Translation
St.-Petersburg State University of Economics and Finance
linguistica@finec.ru*

Abstract. In the article the description of slang as one of social dialects is given, various social dialects are considered from the point of view of their similarities and differences from slang, the concepts of slang and jargon are differentiated.

Key words and phrases: social dialect; slang; jargon; argot; cant; colloquialisms; vulgarisms.

**ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ ПРИРОДА ДИСКУРСА
И НЕКОТОРЫЕ КРИТЕРИИ ЕГО ОСМЫСЛЕННОСТИ****Алимурадов Олег Алимурадович, Григорьева Наталия Владимировна**

*Кафедра западноевропейских языков и культур
Пятигорский государственный лингвистический университет
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
Армавирский государственный педагогический университет
alimuole@mail.ru, ng-0886@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются основные параметрические свойства феномена дискурса, устанавливаются его корреляции с языком, речью, текстом, мыслительными процессами, постулируется деятельностная природа дискурса как интеракции, направленной на обмен информацией. Рассматривается понятие осмысленности дискурса, анализируются критерии, в соответствии с которыми речевое сообщение может быть признано осмысленным.

Ключевые слова и фразы: дискурс; коммуникация; смысл; значение; речь; текст; осмысленность; коммуникативный процесс.

Человек постигает окружающую его действительность с помощью языка. Ведущей функцией языка, определяющей его сущность, является коммуникативная функция, согласно которой язык представляет собой средство передачи информации. Язык обеспечивает взаимодействие коммуникантов: говорящего, т.е. отправителя сообщения, и слушающего, т.е. получателя сообщения, в то время как речь - средство реализации многогранного процесса взаимного управления поведением участников общения [Бейкер]. Коммуникация как одна из главных человеческих ценностей предполагает *системность* и *осмысленность* передаваемой информации [Ширяева].

В процессе коммуникации все единицы языка, средства и способы выражения мысли используются коммуникантами в зависимости от содержания высказываний и намерения говорящего. При этом высказывания